

---

Elka Mircheva

ON THE TRACK OF AN UNUSUAL WORD IN MEDIEVAL BULGARIAN LITERATURE  
OR WHAT KIND OF ILLNESS CANNOT PREVENT A BISHOP  
FROM PERFORMING HIS DUTIES

*The article puts forward a new hypothesis concerning the origin and meaning of a rare lexeme attested in the Berlin Sbornik (Collection) from the 14<sup>th</sup> c. – смолокотънь (which appears in the edition of this medieval Bulgarian source as смолоточънь). The word occurs in the end of a peculiar compilation entitled “Behests of the Holy Fathers concerning Fasts”, which includes several rules on the requirements which should be met if a person is to be consecrated as bishop as well as some sanctions provided for cases of improper behaviour. The text enumerates also diseases among which смолокотнаа болѣзнь. The author questions the decision of the editor of this medieval source to reconstruct the form смолоточнаа болѣзнь instead of the original смолокотнаа болѣзнь. She proposes a different segmentation of the scriptio continua in this phrase in the Berlin Sbornik and a new explanation of the semantics of the lexeme meaning an illness.*

Элка Мирчева

ПО СЛЕДАМ ОДНОГО НЕОБЫЧАЙНОГО ДЛЯ БОЛГАРСКОЙ КНИЖНОСТИ  
СЛОВА ИЛИ ЧЕМ МОЖЕТ БОЛЕТЬ ЭПИСКОП  
И ВСЕ-ТАКИ ОСТАВАТЬСЯ ЭПИСКОПОМ ?

*В статье предлагается новая гипотеза о происхождении и значении одной редкой лексемы в Берлинском сборнике XIV в. – смолокотънь < \*смолоточънь. Это слово употреблено в конце своеобразной компиляции «Заповеди святых отцов о посте», где указывается на несколько правил, связанных с требованиями, предъявляемыми к епископу при его рукоположении, как и на некоторые санкции в случае его возможного неправомерного поведения. Перечислены некоторые заболевания, среди которых упомянута смолокотнаа болѣзнь (в исследовании, опубликованном в наборном издании текста, слово смолокотнаа исправлено на \*смолоточънаа). Автор предлагает новую сегментацию данного фрагмента текста в Берлинском сборнике и новое объяснение загадочного заболевания, вопреки которому епископ может выполнять свои обязанности святителя.*

---